

## «Immersion autrement»

### Lehrpersonenmobilität als Schlüssel zu immersivem Unterricht

#### Convention<sup>1</sup> / Vereinbarung<sup>2</sup>

La présente convention règle les aspects juridiques, financiers et organisationnels liés à l'échange d'enseignant·e·s. Dans le cadre de ce programme, un duo composé d'un·e enseignant·e de Suisse romande et d'un·e enseignant·e de Suisse alémanique échange son lieu de travail pendant une année scolaire, un jour fixe par semaine. Ainsi, les élèves de chaque établissement bénéficient ce jour-là d'un enseignement bilingue assuré par un·e enseignant·e de l'autre région linguistique.

Chaque école participante est donc à la fois :

- école d'accueil, en recevant chaque semaine un·e enseignant·e de l'autre région,
- école d'origine, dont l'enseignant·e effectue l'échange hebdomadaire.<sup>3</sup>

Entre les vacances d'été et d'automne, les enseignant·e·s effectuent trois journées d'observation (co-enseignement et séquences immersives) dans l'autre établissement. Ces journées leur permettent de se familiariser avec la classe ainsi qu'avec les différents acteurs et actrices de l'école partenaire. Les frais de remplacement sont pris en charge par les cantons respectifs de chaque enseignant·e.

À partir des vacances d'automne, les enseignant·e·s assurent un enseignement bilingue français-allemand dans l'autre établissement, à raison d'un jour par semaine.

Des rencontres en tandem et en plénière accompagnent les participant·e·s tout au long de l'année dans le cadre du programme « immersion autrement ».

Die vorliegende Vereinbarung regelt die rechtlichen, finanziellen und organisatorischen Aspekte in Zusammenhang mit dem Austausch der Lehrpersonen. Beim vorliegenden Programm tauscht ein Lehrpersonenduo aus der Romandie und der Deutschschweiz während eines Schuljahres an einem im Voraus festgelegten Wochentag den Arbeitsplatz, sodass die Schülerinnen und Schüler an diesem Tag von einem bilingualen Unterricht profitieren, der von einer Lehrperson aus der anderen Sprachregion erteilt wird.

Jede teilnehmende Schule ist somit zugleich:

- Gastschule, indem sie wöchentlich eine Lehrperson aus der anderen Sprachregion aufnimmt;
- Herkunftsschule, deren eigene Lehrperson am Austausch teilnimmt.<sup>4</sup>

Zwischen den Sommer- und Herbstferien absolvieren die Lehrpersonen drei Hospitationstage (Teamteaching und immersive Unterrichtssequenzen) an der Partnerschule, um die Klasse und die verschiedenen AkteurInnen an der anderen Schule kennenzulernen. Die Stellvertretungskosten werden von den jeweiligen Kantonen der Lehrpersonen übernommen.

Ab den Herbstferien übernehmen die Lehrpersonen an der Partnerschule jeweils einen Tag pro Woche den bilingualen Unterricht (Französisch–Deutsch). Begleitend dazu finden Tandemtreffen sowie Plenarveranstaltungen statt, welche die Teilnehmenden während des gesamten Schuljahres im Rahmen des Programms «Immersion autrement» unterstützen.

<sup>1</sup> La présente convention a été élaborée dans le cadre du projet «Immersion autrement: Lehrpersonenmobilität als Schlüssel zu immersivem Unterricht» (2024-2026), mené par la PHBern et la PH FHNW, avec le soutien de l'Office fédéral de la culture et de Movetia.

<sup>2</sup> Die vorliegende Vereinbarung entstand im Projekt «Immersion autrement: Lehrpersonenmobilität als Schlüssel zu immersivem Unterricht» (2024-2026) der PHBern und der PH FHNW, unterstützt durch das Bundesamt für Kultur und Movetia.

<sup>3</sup> La terminologie employée dans la présente convention est celle du document de référence de la CDIP « Recommandations d'exécution relatives à la coordination intercantonale des échanges et de la mobilité ».

<sup>4</sup> Die Terminologie der vorliegenden Vereinbarung entspricht derjenigen aus dem Referenzdokument der EDK «Ausführungsempfehlungen für die interkantonale Koordination von Austausch und Mobilität».

**Année scolaire / Schuljahr:****Cantons participants / Beteiligte Kantone:****Programme choisi / gewähltes Programm:**Immersion autrement<sup>5</sup> ☐Immersion autrement 'léger'<sup>6</sup> ☐**Participant·e·s / Teilnehmer/-innen:**

| Enseignant·e·s<br>Lehrpersonen                                                                                           | Directions d'école<br>Schulleitungen                                                                                    | Écoles<br>Schulen                                                                                            | Mentor.e<br>Mentor/in                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <veuillez inscrire le nom de l'enseignant.e> / <Name der Lehrperson eintragen>                                           | <veuillez inscrire le nom de la direction> / <Name der Schulleitung eintragen>                                          | <veuillez inscrire le nom de l'école> / <Name der Schule eintragen>                                          | <veuillez inscrire le nom du mentor / de la mentore / <Name des Mentors / der Mentorin                               |
| ci-après désigné·e comme <b>enseignant·e francophone</b> im Nachfolgenden <b>französischsprachige Lehrperson</b> genannt | ci-après désigné·e comme <b>direction francophone</b> im Nachfolgenden <b>französischsprachige Schulleitung</b> genannt | ci-après désignée comme <b>école francophone</b> im Nachfolgenden <b>französischsprachige Schule</b> genannt | ci-après désignée comme <b>mentor.e francophone</b> im Nachfolgenden <b>französischsprachige/r Mentor/in</b> genannt |
| <veuillez inscrire le nom de l'enseignant.e> / <Name der Lehrperson eintragen>                                           | <veuillez inscrire le nom de la direction> / <Name der Schulleitung eintragen>                                          | <veuillez inscrire le nom de l'école> / <Name der Schule eintragen>                                          | <veuillez inscrire le nom du mentor / de la mentore / <Name des Mentors / der Mentorin                               |
| ci-après désigné·e comme <b>enseignant·e germanophone</b> im Nachfolgenden <b>deutschsprachige Lehrperson</b> genannt    | ci-après désigné·e comme <b>direction germanophone</b> im Nachfolgenden <b>deutschsprachige Schulleitung</b> genannt    | ci-après désignée comme <b>école germanophone</b> im Nachfolgenden <b>deutschsprachige Schule</b> genannt    | ci-après désignée comme <b>mentor.e germanophone</b> im Nachfolgenden <b>deutschsprachige/r Mentor/in</b> genannt    |

**Coordonnées / Kontaktdaten:**

|                                      | Courriel /<br>Emailadresse | Numéro de téléphone /<br>Telefonnummer | Bankverbindung /<br>Coordonnées bancaires |
|--------------------------------------|----------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>Enseignant·e francophone</b>      |                            |                                        |                                           |
| <b>Deutschsprachige Lehrperson</b>   |                            |                                        |                                           |
| <b>Direction francophone</b>         |                            |                                        |                                           |
| <b>Deutschsprachige Schulleitung</b> |                            |                                        |                                           |

<sup>5</sup> Dans la variante standard, l'échange s'effectue en principe sur une base hebdomadaire.  
 Bei der Standardvariante erfolgt der Austausch grundsätzlich wöchentlich.

<sup>6</sup> Dans la variante « Immersion autrement 'léger' » l'échange se fait une fois par mois.  
 Bei der Variante « Immersion autrement 'léger' » erfolgt der Austausch einmal monatlich.

## Préalables à la signature de la convention /

### Voraussetzung für das Unterzeichnen der Vereinbarung

#### Les directions d'école certifient que :

- l'enseignant·e concerné·e est titulaire d'un diplôme d'enseignement reconnu
- un extrait de casier judiciaire actuel (extrait destiné aux particuliers et/ou extrait spécial, conformément aux prescriptions cantonales de l'école d'accueil) a été présenté et dûment vérifié.

oui ☐oui ☐

#### Les enseignant·e·s joignent à la présente convention :

- leur emploi du temps pour la journée d'échange
- un CV actuel / courte lettre de motivation
- Annexe 2 : Tableaux renseignés (p. 12)

oui ☐oui ☐oui ☐

#### Les directions d'école et les enseignant·e·s déclarent avoir lu, approuvé, renseigné et validé les annexes suivantes :

- Annexe 1 : Référentiel pour la convention (p. 9) : lu et approuvé
- Annexe 2 : Tableaux renseignés et validés (p. 12)

oui ☐oui ☐

#### Die Schulleitungen bestätigen, dass:

- die betreffende Lehrperson über ein anerkanntes Lehrdiplom verfügt
- ein aktueller Strafregisterauszug (Privatauszug und/oder Sonderprivatauszug, gemäss den kantonalen Vorgaben der Gastschule) vorgelegt und ordnungsgemäss überprüft wurde

ja ☐ja ☐

#### Die Lehrpersonen fügen der vorliegenden Vereinbarung bei:

- ihren Stundenplan für den Austauschtag
- einen aktuellen Lebenslauf / kurzes Vorstellungsschreiben
- Anhang 2: ausgefüllte Tabellen (S. 20)

ja ☐ja ☐

#### Die Schulleitungen und die Lehrpersonen erklären, die folgenden Anhänge gelesen, genehmigt, ausgefüllt und validiert zu haben:

- Anhang 1: Leitfaden zur Vereinbarung (S. 9): gelesen und genehmigt
- Anhang 2: Tabellen (S. 12): ausgefüllt und validiert

ja ☐ja ☐

**Für Artikel auf Deutsch: siehe Seiten 6-7**

### **Article 1 – Engagement et résiliation**

<sup>1</sup> L'engagement des enseignant·e·s par leur canton d'origine reste valable avec tous les droits et devoirs associés. Les directions d'école fournissent un emploi du temps sur le jour déterminé pour l'échange avec le même nombre de leçons.

<sup>2</sup> Les enseignant·e·s doivent être personnellement assuré·e·s pour la responsabilité civile. Les écoles d'origine/les cantons d'origine sont responsables des dommages causés à des tiers par leurs enseignant·e·s dans l'exercice de leurs fonctions. L'assurance accident du personnel demeure valable pendant l'activité à l'école d'accueil.

<sup>3</sup> En cas d'absences ou de maladies d'un·e enseignant·e, l'échange est reporté ou annulé :  
Si l'enseignant·e est absent·e ou malade pendant 1 à 3 jours d'échange, l'échange est reporté à la prochaine date fixée (cf. annexe 2).

Si l'enseignant·e est absent·e ou malade pendant 4 jours d'échange ou plus, l'échange entre les deux enseignant·e·s est annulé.

*<Autre règlement, à formuler par les différentes parties >*

### **Article 2 – Dispositions d'exécution**

<sup>1</sup> Les activités d'observation des enseignant·e·s auront lieu aux dates indiquées à l'annexe 2. Les écoles s'engagent à organiser un remplacement pour les dates indiquées, en collaboration avec les enseignant·e·s. Les coûts liés aux remplacements pendant les activités d'observation sont pris en charge par les cantons d'origine, à savoir les services de l'enseignement obligatoire.

<sup>2</sup> Les activités d'enseignement des enseignant·e·s auront lieu aux dates indiquées à l'annexe 2. Les enseignant·e·s s'engagent à enseigner dans les classes concernées à toutes les dates et heures mentionnées. Pour la planification des leçons, la personne de référence principale pour l'enseignant·e francophone est l'enseignant·e germanophone, et vice-versa. Les directions d'école s'engagent à permettre aux enseignant·e·s d'exercer leur activité d'enseignement aux dates mentionnées à l'annexe 2. L'harmonisation des vacances est clarifiée dans l'annexe 2.

### **Article 3 – Obligations liées aux activités**

<sup>1</sup> Les enseignant·e·s s'engagent à participer aux réunions régulières en plénière et à celles en tandem dans le cadre du projet « Immersion autrement ».

<sup>2</sup> Après les activités d'observation, les enseignant·e·s planifient ensemble les points centraux de leur enseignement, en accord avec le plan d'études en vigueur dans la région linguistique concernée. Ils et elles assument ensuite intégralement l'enseignement aux dates listées dans l'annexe 2.

<sup>3</sup> Les enseignant·e·s respectent les décisions et les directives des directions de l'école ainsi que les accords conclus avec l'autre enseignant·e. De plus, il/elle est tenu·e à la confidentialité dans le cadre défini par l'école qui l'accueille.

<sup>4</sup> Si un·e enseignant·e spécialisé·e officie dans la classe, il ou elle doit être inclus·e dans la planification des journées d'échange par la direction de l'école afin de soutenir l'enseignant·e accueilli·e dans la gestion d'élèves à besoin spécifique<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> L'emploi du temps des enseignant·e·s peut être adapté par la direction si nécessaire, par exemple lorsque certaines disciplines doivent être enseignées quotidiennement mais que l'enseignant·e accueilli·e n'est pas habilité·e à les enseigner, ou pour des disciplines qui influencent l'orientation ou l'admission dans un groupe spécifique à la fin d'un cycle, selon l'appréciation de la direction de l'école. Il est à noter que dans chaque branche peuvent être sélectionnés les axes ou les contenus qui se prêtent mieux aux journées d'échange et à un enseignement par immersion.

#### **Article 4 – Finances**

<sup>1</sup> Pour soutenir les dépenses financières et récompenser les efforts supplémentaires liés à la journée d'échange (par exemple, des frais de transport plus élevés, un temps de préparation plus long), une contribution aux frais est demandée auprès de l'Agence nationale pour la promotion des échanges et de la mobilité dans le système éducatif (Movetia). Il s'agit de montants forfaitaires calculés selon les normes de subvention habituelles par journée d'échange.

#### **Article 5 – Dispositions finales**

<sup>1</sup> En cas de violation des obligations prévues aux articles 2 et 3 (cf. p. 4-5), les parties s'engagent à convoquer immédiatement une réunion afin de trouver une solution amiable.

<sup>2</sup> En cas de violation grave ou répétée des obligations mentionnées aux articles 2 et 3 (cf. p. 4-5), cet accord peut être résilié sans préavis. Une résolution préalable avec les directions d'école, les enseignant·e·s et les deux services cantonaux est obligatoire. La contribution financière mentionnée à l'article 4 (cf. p. 5) prend fin immédiatement.

---

<sup>7</sup> JU: soutien individuel renforcé dans les cas TSA ou autre

Pour les articles en français : cf. pages 4-5

## **Artikel 1 – Anstellung und Auflösung**

<sup>1</sup> Die Anstellung des jeweiligen Herkunftskantons bleibt mit allen Rechten und Pflichten bestehen. Die Schulleitungen sind bemüht, einen Stundenplan mit gleicher Anzahl Lektionen bereitzustellen.

<sup>2</sup> Die Lehrpersonen sind persönlich kranken- und haftpflichtversichert (Grundversicherung nach KVG). Die Herkunftsschule/der Herkunftskanton haftet für Schäden, die die Gastlehrperson Dritten widerrechtlich bei der Ausübung ihrer beruflichen Tätigkeiten zufügt. Ausgenommen hiervon sind Fälle, in denen der Schaden absichtlich oder grob fahrlässig verursacht wurde. Die über den Arbeitgeber bestehende Unfallversicherung besteht auch während der Unterrichtstätigkeit in der Gastschule.

<sup>3</sup> Bei Abwesenheit oder Krankheit einer Lehrperson wird der Austauschtag verschoben oder abgesagt:

Ist die Lehrperson an 1 bis 3 Austauschtagen abwesend / krank, wird der Austauschtag auf das nächste Datum gemäss Anhang 2 verschoben.

Ist die Lehrperson an 4 Austauschtagen oder mehr abwesend / krank, wird das Programm abgebrochen.

*<andere Regelung, bitte selber formulieren>*

## **Artikel 2 – Ausführungsbestimmungen**

<sup>1</sup> Die Hospitationstätigkeit der Lehrpersonen findet an den in Anhang 2 aufgeführten Terminen statt. Die Schulen verpflichten sich in Zusammenarbeit mit den Lehrpersonen dazu, eine von den Kantonen bzw. Ämtern bezahlte Stellvertretung an den genannten Terminen zu organisieren.

<sup>2</sup> Die Unterrichtstätigkeit der Lehrpersonen finden an den im Anhang 2 aufgeführten Daten statt. Die Lehrpersonen verpflichten sich dazu, an allen genannten Terminen und Zeiten im Anhang 2 die entsprechenden Klassen zu unterrichten. Bei der Planung der Lektionen ist die Hauptbezugsperson für die Lehrperson der deutschsprachigen Schule die Lehrperson der französischsprachigen Schule und umgekehrt. Die Schulleitungen verpflichten sich, den Lehrpersonen die Ausübung ihrer Unterrichtstätigkeit zu den in Anhang 2 genannten Terminen zu ermöglichen. Die Abstimmungen bezüglich Ferien werden in Anhang 2 geklärt.

## **Artikel 3 – Bestimmung über die auszuübenden Tätigkeiten**

<sup>1</sup> Die Lehrpersonen verpflichten sich, an den regelmässig stattfindenden Netzwerktreffen des Projekts «Immersion autrement» teilzunehmen, im Plenum und im Tandem.

<sup>2</sup> Nach der Hospitationstätigkeit planen die Lehrpersonen gemeinsam die Unterrichtsschwerpunkte, in Übereinstimmung mit dem in der jeweiligen Sprachregion gültigen Lehrplan. Sie übernehmen anschliessend vollumfänglich den Unterricht an den im Anhang 2 aufgelisteten Terminen.

<sup>3</sup> Die Lehrpersonen halten sich an die Entscheidungen und Weisungen der Schulleitung sowie an die Absprachen mit der/dem Tandempartner/-in. Sie sind ausserdem dem von den Schulen geforderten Rahmen zur Wahrung der Verschwiegenheit verpflichtet.

<sup>4</sup> Die schulische Heilpädagogin/der schulische Heilpädagoge (SHP) sollte für die Austauschstage von der Schulleitung eingeplant werden, damit die/der SHP die Gastlehrperson beim Umgang mit Schüler/-innen mit besonderen Bedürfnissen unterstützt.

<sup>5</sup> Der Stundenplan der Schulen kann bei Bedarf angepasst werden, beispielsweise wenn bestimmte Fächer täglich unterrichtet werden müssen, die Gastlehrperson aber nicht befugt ist, diese zu unterrichten oder wenn es um übertrittsrelevante Fächer geht, die nach Ermessen der Schulleitung nicht von der Gastlehrperson unterrichtet werden sollten.

#### **Artikel 4 – Finanzielles**

<sup>1</sup> Für die finanziellen Auslagen und den zusätzlichen Aufwand am Austauschstag (z. B. höhere Transportkosten, längere Vorbereitungszeit) zu vergüten, wird bei der Nationalen Agentur zur Förderung des Austauschs und der Mobilität (Movetia) ein Kostenbeitrag beantragt. Es handelt sich um Pauschalen, die nach üblichem Zuschussmassstab pro Austauschstag von Movetia berechnet werden.

#### **Artikel 5 – Abschliessende Bemerkungen**

<sup>1</sup> Im Falle eines Verstosses gegen die in den Artikeln 2 und 3 (s. **S. 6-7**) genannten Verpflichtungen verpflichten sich die Parteien, unverzüglich ein Treffen einzuberufen, um eine einvernehmliche Lösung zu finden.

<sup>2</sup> Im Falle eines schwerwiegenden oder wiederholten Verstosses gegen die in Artikel 2 und 3 (s. **S. 6-7**) genannten Verpflichtungen kann die vorliegende Vereinbarung fristlos gekündigt werden. Eine vorherige Einigung mit den Schulleitungen, den Lehrpersonen und den beiden kantonalen Ämtern ist zwingend erforderlich. Der in Artikel 4 (s. **S. 7**) erwähnte finanzielle Beitrag endet sofort.

*Ce document doit être signé par les quatre participant-e-s.*

*Une copie du document, annexes comprises, doit être remise au service de l'enseignement obligatoire compétent.<sup>8</sup>*

*Dieses Dokument muss von allen vier Teilnehmenden unterzeichnet werden*

*Eine Kopie des Dokuments, inklusive der Anhänge, ist der zuständigen Schulbehörde / dem zuständigen Volksschulamt zu übermitteln.*

**Enseignant·e francophone / Französischsprachige Lehrperson**

<Nom> / <Name>

<Lieu> / <Ort> , <date> / <Datum>

Signature / Unterschrift .....

**Direction d'école francophone / Französischsprachige Schulleitung**

<Nom> / <Name>

<Lieu> / <Ort> , <date> / <Datum>

Signature / Unterschrift .....

**Enseignant·e germanophone / Deutschsprachige Lehrperson**

<Nom> / <Name>

<Lieu> / <Ort> , <date> / <Datum>

Signature / Unterschrift .....

**Direction d'école germanophone / Deutschsprachige Schulleitung**

<Nom> / <Name>

<Lieu> / <Ort> , <date> / der <Datum>

Signature / Unterschrift .....

---

<sup>8</sup> BE: Manila Monti [manila.monti@be.ch](mailto:manila.monti@be.ch) & Christophe Joset [christophe.joset@be.ch](mailto:christophe.joset@be.ch), BS: Daniel Aeschbach [daniel.aeschbach@bs.ch](mailto:daniel.aeschbach@bs.ch), Bernadette Trommer [Bernadette.Trommer@bs.ch](mailto:Bernadette.Trommer@bs.ch), JU: Ségolène Eberlin [segolene.eberlin@jura.ch](mailto:segolene.eberlin@jura.ch) & Jean-Marie Nussbaumer [jean-marie.nussbaumer@jura.ch](mailto:jean-marie.nussbaumer@jura.ch), NE: Giuseppina Biundo [prima@ne.ch](mailto:prima@ne.ch), SO: Martina Köhli [soprima@dbk.so.ch](mailto:soprima@dbk.so.ch)

## Annexe 1 – Référentiel pour la convention

### Anhang 1 - Leitfaden zur Vereinbarung

Le présent référentiel contient des spécifications concernant l'échange d'enseignant·e·s dans le cadre du programme «Immersion autrement». Il doit être lu et approuvé par toutes les parties concernées afin de préparer la signature de la convention.

Objectifs principaux d'« Immersion autrement » :

a) Objectifs pour les enseignant·e·s :

- améliorer leurs compétences langagières spécifiques à la profession dans la langue cible.
- renforcer leurs compétences didactiques pour l'enseignement immersif en vivant une expérience d'enseignement immersif en tant qu'enseignant·e.
- créer un réseau par le biais de contacts avec une école située dans une autre région linguistique.
- vivre une expérience personnelle dans une autre culture scolaire.

b) Objectifs pour les élèves :

- expérimenter un apprentissage bilingue grâce à des cours donnés dans une autre langue nationale.
- enrichir leur expérience scolaire par la rencontre avec un·e enseignant·e de l'autre région linguistique et sa culture scolaire.

Der vorliegende Leitfaden enthält Spezifizierungen zum Lehrpersonenaustausch im Rahmen des Programms «Immersion autrement» und muss zur Vorbereitung auf die Unterzeichnung der Vereinbarung von allen Parteien gelesen und genehmigt werden.

Die Hauptziele des Programms «Immersion autrement» sind:

a) Ziele für die Lehrpersonen:

- Erweiterung der berufsspezifischen Sprachkompetenzen in der Zielsprache
- Ausbau der didaktischen Kompetenzen für den bilingualen Unterricht
- Aufbau eines Netzwerks durch Kontakte zu einer Schule in einer anderen Sprachregion
- Persönliche Erfahrung einer anderen Schulkultur

b) Ziele für die Schülerinnen und Schüler

- Erfahrung des bilingualen Lernens durch Unterricht in einer anderen Landessprache
- Bereicherung der Schulerfahrung durch Begegnung mit einer Lehrperson aus dem anderen Zielsprachengebiet und deren Schulkultur

| Pré-requis (1/2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les enseignant·e·s...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Les directions d'école...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Les services...                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Movetia                                                                                                                                  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• sont très flexibles, adoptent une attitude positive vis-à-vis des formes d'enseignement ouvertes (ateliers, enseignement par approche actionnelle, etc.), font preuve d'ouverture à la nouveauté et sont habitué·e·s à gérer des situations incertaines,</li><li>• disposent des ressources temporelles nécessaires pour l'échange,</li><li>• consacrent du temps aux journées d'échange,</li><li>• répondent aux sollicitations liées au suivi scientifique et aux réunions de réseau.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• sont au courant de la participation et s'informent sur le programme auprès du service si elles ne le connaissent pas encore.</li></ul>                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"><li>• forment les tandems</li><li>• fournissent et la convention, le référentiel (annexe 1) et les tableaux (annexe 2) et agissent comme interlocuteurs / interlocutrices pour toute question.</li></ul>                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• prépare la demande de subventions à partir des informations de la présente convention.</li></ul> |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• remettent <u>un extrait de casier judiciaire ordinaire et spécial</u> à l'autorité compétente (direction d'école ou service de l'enseignement obligatoire),</li><li>• souscrivent une assurance responsabilité civile professionnelle (facultatif).</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                     | Autorité compétente : <ul style="list-style-type: none"><li>• vérifie si l'enseignant·e concerné·e est titulaire d'un diplôme d'enseignement reconnu</li><li>• exige et vérifie l'extrait de casier judiciaire actuel (extrait destiné aux particuliers et/ou extrait spécial, conformément aux prescriptions cantonales de l'école d'accueil) de l'enseignant·e concerné·e</li></ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• lisent la convention et le l'annexe 1,</li><li>• renseignent les tableaux dans l'annexe 2,</li><li>• signent la convention,</li><li>• envoient une copie de la convention signée au service compétent.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• lisent la convention et les annexes</li><li>• renseignent et signent la convention</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• transmettent les conventions signées à Movetia,</li><li>• mandatent des formatrices/formateurs de PHBern, PH FHNW et/ou HEP-BEJUNE pour les rencontres de réseau en plénière,<sup>9</sup></li><li>• informent Movetia des dates choisies pour les rencontres en plénière.</li></ul> |                                                                                                                                          |

<sup>9</sup> La participation au programme « Immersion autrement » est reconnue via les Hautes Écoles Pédagogiques PH FHNW, PHBern et HEP-BEJUNE pour les enseignant·e·s dans le cadre des formations continues.

| Voraussetzungen (1/2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lehrpersonen...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Schulleitungen...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Volksschulämter...                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Movetia....                                                                                                                                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>sind sehr flexibel, bringen eine positive Haltung gegenüber offenen Unterrichtsformen mit (Werkstatt, handlungsorientierter Unterricht usw.), zeigen Offenheit gegenüber Neuem und sind geübt im Umgang mit Ungewissem.</li> <li>verfügen über die nötigen zeitlichen Ressourcen für den Austausch</li> <li>nehmen sich Zeit für die Austauschtage</li> <li>beantworten die Fragen der wissenschaftlichen Begleitung und nehmen an den Netzwerktreffen teil.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>haben Kenntnis von der Teilnahme und informieren sich über das Projekt.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>bilden die Tandems</li> <li>stellen die Vereinbarung, den Leitfaden (Anhang 1) und die Tabellen (Anhang 2) zur Verfügung und fungieren als Ansprechpartner:innen bei Fragen.</li> </ul>                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>bereitet den Antrag auf Fördermittel auf Grundlage der Informationen dieser Vereinbarung vor.</li> </ul>                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>legen der zuständigen Behörde (Schulleitung oder Volksschulamt) einen <a href="#">Strafregisterauszug (Privatauszug oder Sonderprivatauszug)</a> vor,</li> <li>schliessen eine Berufshaftpflichtversicherung ab (fakultativ).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                | Die zuständige Behörde <ul style="list-style-type: none"> <li>überprüft, ob die betreffende Lehrperson über ein anerkanntes Lehrdiplom verfügt</li> <li>verlangt und überprüft den aktuellen Strafregisterauszug (Privatauszug oder Sonderprivatauszug gemäss den kantonalen Vorschriften der aufnehmenden Schule) der betreffenden Lehrperson</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>lesen die Vereinbarung und den vorliegenden Leitfaden (Anhang 1),</li> <li>füllen die Tabellen aus (Anhang 2),</li> <li>unterzeichnen die Vereinbarung,</li> <li>schicken eine Kopie der unterzeichneten Vereinbarung an das zuständige Volksschulamt.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>lesen die Vereinbarung und die Anhänge</li> <li>unterzeichnen die Vereinbarung.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>übermitteln die unterzeichneten Vereinbarungen an Movetia,</li> <li>beauftragen Dozierende der PHBern, PH FHNW und/oder HEP-BEJUNE für die Netzwerktreffen im Plenum<sup>10</sup>,</li> <li>informieren Movetia über die gewählten Termine für die Netzwerktreffen.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>stellen den vorliegenden Leitfaden, (Anhang 1), die auszufüllenden Tabellen (Anhang 2) und die Vereinbarung zur Verfügung und sind Ansprechpersonen für Fragen.</li> </ul> |

<sup>10</sup> Die Teilnahme am Programm «Immersion autrement» wird von den Pädagogischen Hochschulen PH FHNW, PHBern und HEP-BEJUNE für Lehrpersonen im Rahmen der Weiterbildung anerkannt.

| Pré-requis (2/2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Les enseignant·e·s...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Les directions d'école...                                                                                                                                                                                                                                                  | Les services... |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>élaborent, lors des réunions de préparation, un cadre de collaboration avec son/sa partenaire de tandem qui définit : <ul style="list-style-type: none"> <li>comment communiquer (par ex. quels sont les délais de réponse aux e-mails),</li> <li>ce qui doit être réglé avant le début de l'année scolaire (p. ex. définition d'un calendrier),</li> <li>quels sont les moments d'échange et sous quelle forme cela se fait (par ex. rapport sur la journée),</li> <li>quels sont les moyens de communication utilisés à différents moments du travail en tandem (par ex. e-mail, téléphone, SMS, etc.),</li> <li>quelles plates-formes sont utilisées pour l'échange de ressources.</li> </ul> </li> </ul>                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>sont informé.e.s des accords de collaboration, mais laissent aux enseignant·e·s le soin de s'organiser pour travailler ensemble, tant que la collaboration se déroule à la satisfaction de tou.te.s les participant.e.s.</li> </ul> |                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>coordonnent les calendriers annuels entre les écoles en ce qui concerne les vacances scolaires, les semaines de projet ou les camps éventuels. Les événements comme les excursions scolaires ou les interventions de photographes, qui concernent uniquement la classe qui participe à l'échange, n'ont de préférence pas lieu le jour de l'échange. Il est également envisageable que le tandem fasse une pause lors d'événements particuliers, mais il faut veiller à l'éviter autant que possible,</li> <li>tiennent compte, lors de la planification des dates d'échange, d'un éventuel encadrement de stagiaire(s),</li> <li>présentent un éventuel duo (le/la partenaire de poste) et/ou l'enseignant.e spécialisé.e et l'associent à la phase de préparation.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>procèdent éventuellement à des adaptations de l'horaire des enseignant·e·s,</li> <li>informent l'ensemble des collaborateurs/collaboratrices de leur école sur le projet et font appel à l'engagement de toutes et tous.</li> </ul> |                 |

| <b>Voraussetzungen (2/2)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                |                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <b>Lehrpersonen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Schulleitungen</b>                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Volksschulämter</b> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>erarbeiten an den Vorbereitungstreffen mit dem/der Tandempartner:in einen Rahmen zur Zusammenarbeit. Darin ist festgelegt:             <ul style="list-style-type: none"> <li>wie kommuniziert wird (z.B. welche Fristen für die Beantwortung von E-Mails gelten),</li> <li>was vor Beginn des Schuljahres geregelt werden muss (z. B. Festlegung eines Zeitplans),</li> <li>welche Momente des Austauschs es gibt und in welcher Form dies geschieht (z. B. Bericht über den Tag),</li> <li>welche Kommunikationsmittel zu verschiedenen Zeitpunkten der Tandemarbeit eingesetzt werden (z. B. E-Mail, Telefon, SMS/WhatsApp etc.),</li> <li>welche Plattformen für den Austausch von Ressourcen genutzt werden.</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>sind über die Absprachen zur Zusammenarbeit informiert; überlassen die Organisation zur gemeinsamen Arbeit jedoch den Lehrpersonen, solange die Zusammenarbeit zur Zufriedenheit aller Beteiligten verläuft.</li> </ul> |                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>stimmen die Jahreskalender ab, die in Bezug auf Schulferien, mögliche Projektwoche/Lager etc. nicht identisch sind. Veranstaltungen wie Schulreisen und der/die Fotograf/in, die ausschliesslich die Klasse betreffen, werden nach Möglichkeit nicht am Tag des Austauschs durchgeführt. Es ist auch denkbar, dass das Tandem bei besonderen Anlässen pausiert, aber es sollte darauf geachtet werden, dass dies möglichst vermieden wird.</li> <li>berücksichtigen bei der Planung der Austauschtermine eine allfällige Betreuung von Studierenden in Praktika.</li> <li>stellen die Stellenpartner:in vor und beziehen ihn/sie in die Vorbereitungsphase ein.</li> </ul>                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>nehmen allenfalls Anpassungen am Stundenplan vor.</li> <li>informieren das gesamte Kollegium und appellieren an das Engagement aller Mitarbeitenden.</li> </ul>                                                         |                        |

| Activités d'échange (1/2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les enseignant-e-s...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Les directions d'école...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Formateurs/Formatrices des Hautes Écoles Pédagogiques...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• sont ponctuel.le.s et respectent les heures de présence de l'école qui les accueille les jours de l'échange,</li> <li>• se familiarisent aux règles et aux dispositions de sécurité en vigueur dans l'école qui les accueille et les appliquent lors des journées d'échange,</li> <li>• enseignent dans la langue partenaire pour les élèves de manière immersive les jours de l'échange,</li> <li>• participent à toutes les manifestations spéciales de l'école les jours de l'échange (sorties d'automne, journées sportives, semaine de projet, etc.) si celles-ci ont lieu un jour d'échange,</li> <li>• cherchent à interagir avec les collègues du collège lors de la journée d'échange.</li> <li>• se soutiennent mutuellement dans la planification de l'enseignement. Ce faisant, ils/elles se réfèrent à un « fil rouge » établi en fonction des objectifs d'apprentissage (intégration des deux langues, moins en quantité, plus en qualité),</li> <li>• évaluent idéalement de manière principalement formative. Toutefois, en cas d'évaluation sommative<sup>11</sup>, celle-ci devrait être établie en étroite collaboration entre les enseignant.e.s (référence au document « Evaluation pour l'immersion » (NE)).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• chargent un/e mentor/e de veiller à ce que l'enseignant.e accueilli.e puisse progresser dans la langue cible les jours de l'échange (cf. annexe 2). Le/la mentor/e soutient l'enseignant.e dans les activités quotidiennes de son école et veille à ce que l'enseignant.e accueilli.e soit intégré.e dans le collège,</li> <li>• Dans les régions francophones les enseignant.e.s veillent à parler uniquement français (même si des collègues germanophones travaillent dans l'école, comme dans un collège PRIMA),</li> <li>• Dans les régions germanophones les enseignant.e.s sont sensibilisé.e.s à la problématique de la diglossie : ils/elles veillent à utiliser principalement l'allemand standard afin de ne pas exclure l'enseignant.e qui est accueilli.e des discussions.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• accompagnent les enseignant.e.s sur le plan méthodologique et didactique,</li> <li>• familiarisent les enseignant.e.s avec le plan d'études en vigueur dans l'autre région linguistique (Plan d'études romand / Lehrplan 21),</li> <li>• mettent à disposition des séquences d'enseignement bilingues (par ex. bili-macht-schule, VABENE, séquences du projet « Immersion autrement »).</li> </ul> |

<sup>11</sup> Pour la variante «Immersion autrement 'léger' », il n'y a pas d'évaluation sommative.

| <b>Austauschaktivitäten (1/2)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Lehrpersonen...</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Schulleitungen...</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Dozierende der Pädagogischen Hochschulen...</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• sind pünktlich und halten am Austauschtag die Präsenzzeiten der anderen Schule ein.</li> <li>• setzen sich in Kenntnis über die bestehenden Regeln und Sicherheitsbestimmungen der anderen Schule und wenden diese am Austauschtag an.</li> <li>• gestalten ihren Unterricht am Austauschtag zweisprachig.</li> <li>• nehmen am Austauschtag an allen besonderen Veranstaltungen der Schule teil (Herbstausflug, Sporttag, Projektwoche, Läusekontrolle usw.).</li> <li>• sind bemüht, am Austauschtag mit dem Kollegium in Kontakt zu treten.</li> <li>• unterstützen sich gegenseitig bei der Unterrichtsplanung. Dabei orientieren sie sich an einem „roten Faden“, der sich an den Lernzielen orientiert (Integration beider Sprachen, weniger Quantität, mehr Qualität).</li> <li>• bewerten idealerweise hauptsächlich formativ. Im Falle einer summativen Bewertung<sup>12</sup> sollte diese jedoch in enger Zusammenarbeit zwischen den Lehrkräften erfolgen (siehe Dokument „Bewertung für den Immersionsunterricht“ (NE)).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• beauftragen einen Götti/ein Gotti, um sicherzustellen, dass die Gastlehrperson am Austauschtag Fortschritte in der Zielsprache machen kann. Der Götti/die Gotte unterstützt die Gastlehrperson am Austauschtag beim Tagesgeschäft an der Schule und sorgt dafür, dass sie ins Kollegium integriert wird.</li> <li>• In den französischsprachigen Regionen achtet das Kollegium darauf, gemeinsam Französisch zu sprechen (auch wenn deutschsprachige KollegInnen von der Schule angestellt sind, z. B. in einem PRIMA-Collège).</li> <li>• In deutschsprachigen Regionen ist das Kollegium für die Problematik der Diglossie sensibilisiert: Sie sind bemüht, Standarddeutsch zu verwenden, um die Gastlehrperson nicht von ihren Gesprächen auszuschliessen.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• begleiten die teilnehmenden Lehrpersonen methodisch-didaktisch.</li> <li>• machen die am Projekt beteiligten Lehrpersonen mit dem aktuell gültigen Lehrplan der anderen Sprachregion vertraut (Lehrplan 21 / Plan d'études romand).</li> <li>• stellen zweisprachige Unterrichtssequenzen zur Verfügung (z.B. bili-macht-schule, VABENE, Sequenzen aus dem Projekt „Immersion autrement“ usw.).</li> <li>•</li> </ul> |

<sup>12</sup> Bei der Variante „Immersion autrement ‘léger’“ gibt es keine summativ Bewertung.

## Activités d'échange (2/2)

| Les enseignant·e·s...                                                                                                                                                     | Les directions d'école...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Formateurs/Formatrices des Hautes Écoles Pédagogiques...                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>sont placé·e·s, lors du jour de l'échange, sous la supervision pédagogique de la direction de l'école qui les accueille</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>assurent, lors du jour de l'échange, la supervision pédagogique de l'enseignant·e accueilli·e et veillent à ce que               <ul style="list-style-type: none"> <li>l'enseignant·e reçoive une clé,</li> <li>l'enseignant·e puisse faire des copies/imprimer,</li> <li>un compte e-mail soit créé pour l'enseignant·e afin de lui permettre d'accéder aux outils en ligne pertinents,</li> <li>l'enseignant·e soit familiarisé·e avec les outils (numériques) spécifiques du canton et/ou de l'école,</li> <li>l'enseignant·e dispose du matériel/des licences nécessaires pour le matériel pédagogique utilisé,</li> <li>l'enseignant·e soit informé·e des mesures de sécurité (règles de récréation, pharmacie de l'école, plan d'évacuation, etc.)</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>délivrent un certificat de participation au projet aux enseignant·e·s.</li> </ul> |

## Austauschaktivitäten (1/2)

| Lehrpersonen...                                                                                                                           | Schulleitungen...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Dozierende der Pädagogischen Hochschulen...                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>stehen am Austauschtag unter der pädagogischen Aufsicht der Schulleitung der Gastschule</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>übernehmen am Austauschtag die pädagogische Aufsicht für die Gastlehrperson und stellen sicher,               <ul style="list-style-type: none"> <li>dass die Lehrperson einen Schulhausschlüssel erhält,</li> <li>dass die Lehrperson kopieren/drucken kann,</li> <li>dass ein E-Mail-Account für die Lehrperson eingerichtet wird, um ihr den Zugriff zu den relevanten Online-Tools zu ermöglichen,</li> <li>dass die Lehrperson mit den spezifischen (digitalen) Tools des Kantons und/oder der Schule vertraut gemacht wird,</li> <li>dass die Lehrperson über die nötigen Materialien/Lizenzen für Lehrmittel verfügt, die verwendet werden,</li> <li>dass die Lehrperson über Sicherheitsvorkehrungen informiert ist (Pausenregeln, Schulapotheke, Evakuierungsplan etc.).</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>stellen den teilnehmenden Lehrpersonen ein Zertifikat für ihre Mitarbeit im Projekt aus.</li> </ul> |

| Travail avec les parents/tuteurs légaux (1/1)                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les enseignant·e·s...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Les directions d'école...                                                                                                                                                           | Les services / Movetia...                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>préparent un dossier avec des particularités liées aux élèves et des indications quant aux parents/tuteurs légaux à la rentrée scolaire d'août et le parcourent avec son/sa partenaire de tandem (par exemple, situation conflictuelle après un divorce, allergie aux noix, etc.).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>décident de la gestion du travail avec les parents dans des cas particuliers (par exemple, suivi étroit d'un élève).</li> </ul>              |                                                                                                                                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>clarifient la responsabilité de leur travail avec les parents/tuteurs légaux lors de la journée d'échange (p. ex. donner un feedback sur certains élèves, informer sur des situations particulières).</li> </ul>                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>sont les interlocuteurs/interlocutrices en cas de questions/critiques de la part des parents/tuteurs légaux concernant le projet.</li> </ul> |                                                                                                                                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>informent ensemble les parents/tuteurs légaux (août - octobre) sur le programme et sur le plan de communication avec les parents, par exemple dans le cadre d'une séance avec les parents d'élèves.</li> </ul>                                                                                |                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>participent, le cas échéant, à des séances d'information pour les parents/tuteurs légaux.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>font appel, si nécessaire, au/à la mentor/e pour la communication directe avec les parents/tuteurs légaux lors du jour de l'échange afin de s'assurer que les informations sont bien comprises et transmises.</li> </ul>                                                                      |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                             |

| <b>Arbeit mit den Eltern / Erziehungsberechtigten (1/1)</b>                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Lehrpersonen...</b>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Schulleitungen...</b>                                                                                                                                        | <b>Volksschulämter und Movetia...</b>                                                                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• bereiten zu Schulbeginn im August ein Dossier mit elternbezogenen Besonderheiten vor und gehen es mit dem Tandempartner/der Tandempartnerin gemeinsam durch (z.B. Konfliktsituation nach einer Scheidung, Haselnussallergie etc.).</li> </ul>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• nehmen Fragen/Kritik von Eltern/Erziehungsberechtigten zum Projekt entgegen.</li> </ul>                                |                                                                                                                              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• klären die Verantwortung für die Arbeit mit den Eltern/Erziehungsberechtigten am Austauschtag (z.B. Feedback zu einzelnen Schülerinnen und Schülern geben, über besondere Situationen informieren).</li> </ul>                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• sind Ansprechpersonen bei Fragen/Kritik von Eltern/Erziehungsberechtigten am Projekt.</li> </ul>                       |                                                                                                                              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• informieren Eltern/Erziehungsberechtigte im Vorfeld (August – Oktober), bspw. im Rahmen eines Elternabends, über das Programm.</li> </ul>                                                                                                                |                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• nehmen ggf. an Informationsanlass für Eltern/Erziehungsberechtigte teil.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• ziehen bei Bedarf für die direkte Kommunikation mit den Eltern/Erziehungsberechtigten, die am Austauschtag stattfinden muss, den Götti/die Gotte bei, um sicherzustellen, dass die Informationen richtig verstanden und weitergegeben werden.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• entscheiden in besonderen Fällen (z. B. enge Betreuung einer Schülerin/eines Schülers) über die Handhabung.</li> </ul> |                                                                                                                              |

| Absences et divergences (1/1)                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les enseignant·e·s...                                                                                                                                                                                                                                | Les directions d'école...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Les services...                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>organisent un remplacement pour la phase d'observation,</li> <li>suivent la prise en charge des frais de remplacements telle qu'elle est réglée dans la convention.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>prennent en charge les frais de remplacement pour les stages d'observation.</li> </ul>                                                                                                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>signalent les divergences au sein du tandem aux deux directions d'école.</li> </ul>                                                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>vérifient que les accords de collaboration sont respectés,</li> <li>interviennent si la collaboration ne se déroule pas bien, afin que le cadre fixé (cf. pré-requis) soit obligatoirement respecté.</li> <li>mènent des entretiens avec les enseignant·e·s si elles/ils souhaitent interrompre l'échange. Selon l'importance des divergences, le tandem peut être maintenu ou dissous.</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>informent, en cas d'absence de courte durée, l'autre enseignant·e et les directions d'école.</li> <li>informent, en cas d'absence de longue durée, l'autre enseignant·e et les directions d'école.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>en cas d'absences répétées, cherchent une solution viable en concertation avec les enseignant·e·s et les services (dissolution du tandem et/ou enseignant·e de remplacement).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>recherchent sur la liste d'attente des enseignant·e·s ayant un profil adapté qui pourraient les remplacer. L'idéal serait que enseignant·e remplaçant·e provienne de la même école.</li> </ul> |

| <b>Absenzen und Unstimmigkeiten (1/1)</b>                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Lehrpersonen...</b>                                                                                                                                                                                                                      | <b>Schulleitungen...</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Volksschulämter...</b>                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>organisieren eine Stellvertretung für die Hospitationstätigkeit,</li> <li>regeln den Umgang der Stellvertretungskosten gemäss Vereinbarung.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | übernehmen die Stellvertretungskosten für die Hospitationstätigkeit.                                                                                                                                                           |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>signalisieren Divergenzen im Tandem an die beiden Schulleitungen.</li> </ul>                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>überprüfen, ob die Vereinbarungen zur Zusammenarbeit eingehalten werden,</li> <li>greifen ein, wenn die Zusammenarbeit nicht gut funktioniert, damit der festgelegte Rahmen (siehe Voraussetzungen) verbindlich eingehalten wird.</li> <li>führen Gespräche mit den Lehrpersonen, falls sie den Austausch abbrechen wollen. Je nachdem, wie gross die Divergenzen sind, kann das Tandem weitergeführt werden oder es wird aufgelöst.</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>informieren bei kurzfristiger Krankheit die/den Tandempartner:in und beide Schulleitungen.</li> <li>informieren bei längerer Krankheit die/den Tandempartner:in und beide Schulleitungen.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Bei wiederholten Abwesenheiten suchen sie in Absprache mit den Lehrpersonen und den zuständigen Behörden nach einer tragfähigen Lösung (Auflösung des Tandems und/oder Ersatzlehrperson).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>suchen auf der Warteliste nach Lehrpersonen mit einem passenden Profil, die als Ersatz einspringen könnten. Idealerweise kommt die Ersatzlehrperson aus der gleichen Schule.</li> </ul> |

## Annexe 2 – Tableaux

### Exécutions de l'article 2 : activités d'observation des enseignant·e·s

*Veillez inscrire dans la grille ci-dessous les dates pour chaque école, entre les vacances d'été et d'automne*

### Exécutions de l'article 2 : activités d'enseignement des enseignant·e·s

*Veillez inscrire les dates dans la grille ci-dessous, entre les vacances d'automne 2026 et les vacances d'été*

### Exécutions de l'article 3 : réunions préparatoires (à deux) et réunions de réseau

*Veillez indiquer les dates dans la grille ci-dessous*

| Nom, prénom :     |                                                                                                                      |                                                                                          |      |                           |           |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------|-----------|
| Canton d'emploi : |                                                                                                                      |                                                                                          |      |                           |           |
|                   | Type de rencontre<br><i>(observation, mission d'enseignement, réunion préparatoire en tandem, réunion de réseau)</i> | Lieu<br><i>(si sur place : lieu, nom de l'école et canton le cas échéant ; en ligne)</i> | Date | Durée<br><i>(de... à)</i> | Remarques |
| 1.                | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                          |                                                                                          |      |                           |           |
| 2.                | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                          |                                                                                          |      |                           |           |
| 3.                | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                          |                                                                                          |      |                           |           |
| 4.                | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                          |                                                                                          |      |                           |           |
| 5.                | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                          |                                                                                          |      |                           |           |
| 6.                | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                          |                                                                                          |      |                           |           |
| 7.                | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                          |                                                                                          |      |                           |           |
| 8.                | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                          |                                                                                          |      |                           |           |



|     |                             |  |  |  |  |
|-----|-----------------------------|--|--|--|--|
| 9.  | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 10. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 11. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 12. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 13. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 14. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 15. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 16. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 17. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 18. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 19. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 20. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 21. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 22. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 23. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |



|     |                             |  |  |  |  |
|-----|-----------------------------|--|--|--|--|
| 24. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 25. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 26. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 27. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 28. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 29. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 30. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 31. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 32. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 33. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 34. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 35. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |

Modifications effectuées après la fin du programme, le par

Signature :

## Anhang 2 – Tabellen

### Ausführungen zum Artikel 2: Hospitationstätigkeit der Lehrpersonen

Bitte Termine zwischen Sommerferien und Herbstferien in die Tabelle eintragen

### Ausführungen zum Artikel 2: Unterrichtstätigkeit der Lehrpersonen

Bitte Termine zwischen Herbstferien und Sommerferien in die Tabelle eintragen

### Ausführungen zum Artikel 3: Vorbereitungstreffen im Tandem und Netzwerktreffen

Bitte Termine in die Tabelle eintragen

| <b>Name, Vorname :</b>     |                                                                                                                   |                                                                                        |              |                              |                    |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------|--------------------|
| <b>Anstellungskanton :</b> |                                                                                                                   |                                                                                        |              |                              |                    |
|                            | <b>Art des Treffens</b><br>(Netzwerktreffen;<br>Vorbereitungstreffen im<br>Tandem; Hospitation,<br>Austauschtage) | <b>Durchführungsort</b><br>(wenn vor Ort: Ort, ggf.<br>Name Schule, Kanton;<br>online) | <b>Datum</b> | <b>Dauer</b><br>(von... bis) | <b>Bemerkungen</b> |
| 1.                         | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                       |                                                                                        |              |                              |                    |
| 2.                         | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                       |                                                                                        |              |                              |                    |
| 3.                         | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                       |                                                                                        |              |                              |                    |
| 4.                         | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                       |                                                                                        |              |                              |                    |
| 5.                         | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                       |                                                                                        |              |                              |                    |
| 6.                         | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                       |                                                                                        |              |                              |                    |
| 7.                         | Wählen Sie ein Element aus.                                                                                       |                                                                                        |              |                              |                    |



|     |                             |  |  |  |  |
|-----|-----------------------------|--|--|--|--|
| 8.  | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 9.  | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 10. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 11. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 12. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 13. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 14. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 15. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 16. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 17. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 18. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 19. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 20. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 21. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 22. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |



|     |                             |  |  |  |  |
|-----|-----------------------------|--|--|--|--|
| 23. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 24. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 25. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 26. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 27. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 28. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 29. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 30. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 31. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 32. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 33. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 34. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |
| 35. | Wählen Sie ein Element aus. |  |  |  |  |

Erfolgte Anpassungen nach Programmende, vorgenommen am \_\_\_\_\_ von \_\_\_\_\_

**Unterschrift:**